



Inscripciones de época romana en San Vicente del Valle (Burgos)¹

Marta Fernández Corral²

Recibido: 22 de febrero de 2017 / Aceptado: 13 de diciembre de 2017

Resumen. En el siguiente trabajo damos a conocer diez inscripciones de época romana conservadas en la iglesia de la Asunción de San Vicente del Valle (Burgos). A pesar de su mal estado de conservación y de la fragmentación de varias de ellas, todo ello derivado de su reutilización como material constructivo, su análisis nos permite identificar el carácter funerario de la mayoría. Su lectura e interpretación muestra, además, el uso de onomástica latina, así como de estructuras textuales y fórmulas funerarias propias del hábito epigráfico romano.

Palabras clave: epigrafía latina; conmemoración funeraria; *conventus Cluniensis*; reutilización.

[en] Roman inscriptions from San Vicente del Valle (Burgos)

Abstract. This work addresses the edition of ten inscriptions from Roman period found in the church of la Asunción at San Vicente del Valle (Burgos). Despite the deficient preservation and fragmentation of some of them, their study reveals that most of them would be funerary monuments. In addition, the onomastics, the text structure and the funerary formulae of the inscriptions follow the usual characteristics of the Roman epigraphic habit.

Keywords: Latin epigraphy; Funerary commemoration; *Conventus Cluniensis*; Reused material.

Sumario. 1. Introducción. 2. Corpus de inscripciones. 3. Estudio del conjunto. 3.1. Forma externa y decoración. 3.2. Paleografía. 3.3. Onomástica 3.4. Cronología. 4. Conclusiones. 5. Referencias bibliográficas.

Cómo citar: Fernández Corral, M. (2018): Inscripciones de época romana en San Vicente del Valle (Burgos), en *Gerión* 36/1, 205-227.

¹ Este trabajo se ha realizado dentro del marco del Programa Posdoctoral de Perfeccionamiento de Personal Investigador Doctor del Gobierno Vasco, el proyecto HAR2015-65526-P (MINECO/FEDER) y el Grupo de Investigación IT698-13. Agradecemos a los profesores M^a Cruz González y Joaquín Gorrochategui su colaboración en la realización de la autopsia de las estelas, así como las fotografías de las mismas al segundo. Igualmente, agradecemos a José Carlos García Ayas y Marina Ortiz Lenoir-Grand, vecinos de San Vicente del Valle, el habernos facilitado el acceso a la iglesia en varias ocasiones. Finalmente, agradecemos a los evaluadores y al equipo editorial de la revista sus correcciones y sugerencias para mejorar la calidad del texto.

² York University – Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea UPV/EHU.
E-mail: marta.fernandezc@ehu.eus

1. Introducción

A continuación presentamos el conjunto de inscripciones romanas localizadas en la iglesia de la Asunción, también conocida como Santa María. El edificio se sitúa a las afueras del núcleo de población de San Vicente del Valle, situado en el norte de la Sierra de la Demanda, en la provincia de Burgos (**Fig. 1**).

El grupo de inscripciones fue descubierto como consecuencia de un incendio que arruinó la techumbre de madera y el lienzo norte de la iglesia en el año 1985 y de las siguientes intervenciones arqueológicas y de restauración que se realizaron a comienzos de la década de los 90.³ Estos trabajos permitieron estudiar las distintas fases cronológicas del edificio e identificar la profusa reutilización de material constructivo de época romana en su fábrica.⁴

Aunque la iglesia ha sido objeto de atención por su arquitectura, decoración y cronología medieval,⁵ solo han sido dadas a conocer dos de las estelas romanas que

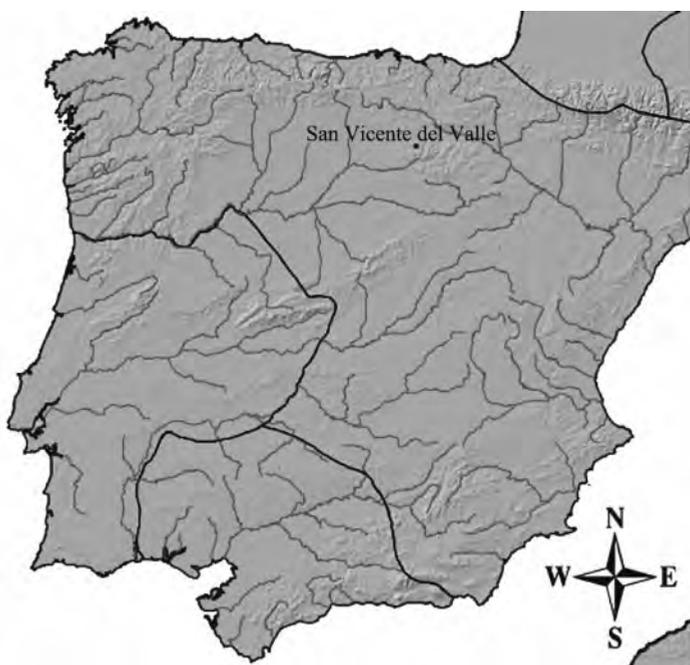


Figura 1. Localización de San Vicente del Valle.

³ La intervención arqueológica y la posterior restauración de la iglesia se desarrollaron en diciembre de 1990 y octubre-diciembre de 1993. Sobre estas intervenciones ver: Aparicio Bastardo – de la Fuente 1996 y Aparicio Bastardo 1995.

⁴ Latorre González-Moro *et alii* 1991, 151-152; Caballero Zoreda 1995, 107; Aparicio Bastardo 1995, 56-57, y 2001, 31; Aparicio Bastardo – de la Fuente 1996, 155; Caballero Zoreda *et alii* 2003, 82; Pérez Rodríguez-Aragón – Rodríguez Rodríguez 2003; Arce Sainz 2010, 77.

⁵ La iglesia ya fue objeto de interés para L. Huidobro, quien publicó varios trabajos al respecto (Huidobro 1932a; 1932b y 1932c). Más recientes son los trabajos de Fernández Flórez 1989; Aparicio Bastardo 1995 y 2000; Caballero Zoreda 1995 y 2015; Aparicio Bastardo – de la Fuente 1996; Pérez Rodríguez-Aragón – Rodríguez Rodríguez 2003; Caballero Zoreda *et alii* 2003; Arce Sainz 2010.

fueron localizadas tras el incendio.⁶ Las que ocupan este trabajo son tanto aquellas que fueron localizadas en los paramentos de la iglesia –y que actualmente están expuestas en un extremo de la nave– como las que aún siguen formando parte de su fábrica.⁷ El conjunto asciende a 10 inscripciones de época romana. Aunque algunas de ellas están demasiado deterioradas y fracturadas, creemos que todas podrían haber tenido un uso funerario.

2. Corpus de inscripciones

1. El primero de los epitafios que presentamos es una estela de caliza de gran tamaño (97 x 50 x 19 cm) que se encuentra reutilizada como dintel superior del vano situado al lado izquierdo del ábside (**Fig. 2**).

El campo epigráfico se localiza en la parte superior de la estela y aunque resulta algo difícil de alcanzar por la altura a la que está situado y a que se encuentra ligeramente oculto por los bloques que le rodean, su lectura es clara y no ofrece problemas. El texto está justificado y presenta líneas guía. Sus dimensiones son 14 x 49 cm.

La letra es capital y mide 4-3 cm de altura. El único nexa presente es NE en la tercera línea y no se aprecian signos de interpunción.



Figura 2. Estela dedicada a *Iulia Flavina* reutilizada como dintel.

⁶ Abásolo Álvarez 1985, 164. Una de ellas solo presenta motivos decorativos y la segunda cuenta con una inscripción para la que proponemos una interpretación distinta en el presente trabajo (n° 10).

⁷ Agradecemos al arqueólogo responsable del proyecto de excavación, J. A. Aparicio Bastardo, la información proporcionada sobre las circunstancias de hallazgo de las piezas, en especial para las inscripciones n° 7, 8 y 9.

D(is) M(anibus)
Iuliae Fla{v}
vi 'n<a>e' Flavi f(iliae)
*an(norum) L*⁸

“A los dioses Manes. Para Julia Flavina, hija de Flavo, de 50 años”.

Se trata de un epitafio dedicado a una mujer adulta que presenta una estructura de texto simple, formada únicamente por la mención a los dioses Manes, el nombre de la difunta, la filiación y la edad a la que falleció. Destaca el error del lapicida al inscribir dos veces la letra V del *cognomen* de la difunta: una al final de la segunda línea y otra al comienzo de la tercera. La inscripción debe situarse cronológicamente a partir del siglo II d.C. por la presencia de la fórmula *Dis Manibus*.

En cuanto a la onomástica, la fallecida presenta *duo nomina* seguidos por la filiación paterna indicada por medio del *cognomen*. Todos los antropónimos son latinos y comunes en la región, especialmente, *Flavus*, *-a* y sus derivados.⁹ Cabe destacar, igualmente, que el *cognomen* de la fallecida deriva del de su padre, por lo que estaríamos ante un caso de transmisión paterno-filial del nombre.

2. Estela de caliza reutilizada como parte del lienzo del muro oeste, situado a la derecha del ábside. Se encuentra colocada en posición horizontal, con el texto hacia abajo, y rodeada por el resto de sillares del paramento, por lo que solo conocemos sus medidas parcialmente: (78) x ¿? x 17 cm (**Fig. 3**).

Debido a esta misma razón, la mayor parte de su campo epigráfico se encuentra oculto y solo pueden identificarse algunas de las letras situadas en la parte izquierda del texto. A partir de esta visión parcial se puede determinar que el texto está formado por, al menos, seis líneas que estaban ordenadas siguiendo líneas guía. Las letras visibles son capitales y destacan la M y D abiertas. Parecen observarse interpunciones en forma de punto en la segunda línea entre las letras L, M y F.

D[- - -]
 L · M · F[- - -]
 EG[- - -]
 S[- - -]
 A[- - -]
 +E[- - -]
 - - - - -

La letra D de la primera línea podría estar indicando la fórmula *Dis Manibus*, pero preferimos descartar cualquier interpretación por insegura.

⁸ La transcripción de los epígrafes se hará siguiendo las normas del proyecto *PETRAE Programme d'Enregistrement, Traitement et Reconnaissance Automatique en Épigraphie* de Ausonius. Institut de Recherche sur l'Antiquité et le Moyen Âge, normas disponibles en <http://petrae.huma-num.fr/fr/inscriptions/aide>.

⁹ La onomástica presente en las inscripciones será analizada de modo conjunto en el apartado 3.3 del presente trabajo.



Figura 3. Estela colocada en uno de los paramentos.

3. Estela de caliza de forma cuadrangular que mide (55) x (47) x 30 cm (**Fig. 4**). Se encuentra fracturada en sus extremos, por lo que desconocemos cuál fue su forma original. El campo epigráfico se encuentra ligeramente rehundido y enmarcado por una cenefa con motivos a bisel que ha sido completamente desbastada en su parte derecha y parcialmente en la superior. En la esquina superior izquierda hay un motivo esquemático indefinido, tal vez geométrico o vegetal, y en la parte inferior encontramos un bajorrelieve de una jarra fracturada en la parte inferior central. En ambos extremos inferiores y en la esquina superior derecha se observan motivos geométricos de círculos concéntricos que se repiten en la inscripción nº 5 del conjunto.¹⁰

El campo epigráfico mide 29 x 32,5 cm y el texto está dividido en siete líneas que apenas guardan interlineado y que ocupan todo el espacio delimitado por la cenefa. Se observan líneas guía.

La letra es capital, ligeramente irregular y estilizada y mide 4 cm. Hay nexos AN en la línea 2 y AN y ANT en la línea 3. Las palabras se encuentran separadas por interpunciones en forma de *haedera* en las líneas 4-6. Algunas de las letras presentan pequeños ápices, la A carece de travesaño y la V es ancha.

¹⁰ Encontramos también motivos geométricos similares en una estela discoidea de la vecina localidad de Belorado (Reyes Hernando 2000, nº 29).



Figura 4. Monumento funerario dedicado a *Antonia Flavina*.

D(is) M(anibus)
'An'toniae
Flaviṇ<a>e
'an' (norum) XII · 'Ant'oni
us · Flavinus
f(iliae) · f(aciendum) · c(uravit)
s(it) t(ibi) t(erra) l(evis)

“A los dioses Manes. Para Antonia Flavina, de 12 años. Antonio Flavino se encargó de hacerlo para su hija. Que la tierra te sea leve”.

Estamos ante una dedicación funeraria de un padre a su hija fallecida con 12 años. El texto presenta una estructura más compleja que la primera inscripción registrada ya que, además de la mención a los dioses Manes, el nombre de la difunta y su edad, también incluye el nombre del dedicante, su relación con la difunta y la fórmula final *sit tibi terra levis*.

En cuanto a la onomástica, padre e hija comparten los mismos *duo nomina* por lo que estamos, una vez más, ante un caso de transmisión paterno-filial del nombre. Como en el caso del epígrafe nº 1, todos son antropónimos latinos bien conocidos en la región.

La inscripción debe situarse cronológicamente a partir del siglo II d.C. debido a la presencia de la fórmula *Dis Manibus*.

4. Fragmento de caliza del cual desconocemos su forma original debido a su estado de conservación. Solo conservamos parte de su campo epigráfico, ya que se encuentra fracturado claramente en sus lados superior, inferior y derecho. Sus medidas actuales son (24) x (49) x 33 cm. El texto que conservamos se encuentra distribuido en seis líneas que guardan un pequeño interlineado entre sí (**Fig. 5**).

Las letras son capitales, ligeramente estilizadas, y miden entre 4-3 cm. Hay un nexo AN en la línea 5 e interpunciones en forma de *haederae* entre cada una de las palabras. Algunas letras presentan pequeños ápices, el brazo horizontal de la L está inclinado hacia abajo, la E y F son estrechas y la M y N muy anchas.

¿-----?
 Q(---) · Paṭerno [---]
 L(ucius) · Semp(ronius) · Fla[vinus pa]
 ter · f(ilio) · pientiss[imo]
 f(aciendum) · c(uravit) · Aemilli<a>e [Flavi]
 n<a>e 'an'(norum) [---]
 m[---]



Figura 5. Epitafio dedicado por *Lucius Sempronius Flavinus*.

“Para ¿Quinto? Paterno (...). Lucio Sempronio Flavino, su padre, se encargó de hacerlo para su piadosísimo hijo. Para Emilia Flavina, de (...) años (...)”.

El deterioro y la rotura del campo epigráfico hacen que la interpretación del texto presente algunas dificultades. Por un lado, aunque el nombre en dativo de la primera línea debe de corresponder al difunto, hay ciertas dificultades para interpretar su estructura nominal. Si consideramos que la primera Q debe de ser entendida como *Q(uinto)*, nos encontraríamos con una nomenclatura formada por un *praenomen* y un *cognomen*, una estructura nominal muy poco habitual. El estado actual de la pieza y su reutilización como material constructivo hace difícil poder determinar si hay una línea más en la parte superior pero, si este fuera el caso, la Q podría interpretarse como *Q(uirina tribu)*, pese a que no sea esta una abreviatura habitual.¹¹

La desaparición de algunas letras en la parte derecha de la pieza también causa algunas dudas. En la segunda línea el *cognomen* del segundo individuo es probablemente *Flavinus*. Si bien no podemos descartar totalmente que se tratase de *Flavus*, pensamos que es más probable la primera de las opciones, debido a su abundante constatación en la zona como *cognomen* y a su presencia en varias inscripciones de este mismo conjunto (nº 1 y 3). Creemos que puede ser el dedicante y padre del difunto, interpretando las letras TER como *[pa]ter* y la F como *f(ilio)*, puesto que, además, se acompaña del adjetivo laudatorio *pietiss[imo]*.

Tras la fórmula *f(aciendum) c(uravit)* encontramos un tercer nombre, en este caso, el de una mujer, *Aemilli<a>e*, que puede ser leído sin demasiada dificultad a pesar de que las letras se encuentran rotas en la parte inferior. Las letras NE de la quinta línea pueden de ser interpretadas como el *cognomen* de la mujer *[Flavi]-n<a>e*, de nuevo, habitual en la región y en ese mismo conjunto. Finalmente, el nexa AN parece hacer referencia a la edad de este mismo personaje y consideramos muy difícil interpretar la sexta línea, en la que se aprecian los rasgos superiores de una M.

Respecto a la relación de la mujer con el resto de los presentes en la inscripción, descartamos que se trate de la hija del dedicante, ya que no comparte el *nomen Sempronius*. Tal vez podría tratarse de la madre del difunto y esposa de *Lucius Sempronius Flavinus*, o incluso de la madre de este último si consideramos que muestran un *nomen* distinto pero el mismo *cognomen*, que podría haber sido transmitido de una generación a otra. En cualquier caso, la falta de más información nos impide decantarnos de forma segura por una de las opciones.

Salvando las dificultades de la interpretación, volvemos a estar frente a una dedicación funeraria que presenta cierta complejidad. Además del nombre del difunto aparece también el del dedicante, su relación con el difunto, un adjetivo laudatorio, la fórmula *faciendum curavit* y una segunda difunta cuya edad parece que estaba señalada en una zona hoy perdida de la inscripción.

Los individuos presentes en la inscripción presentan estructuras nominales y antropónimos de tipo romano aunque, como hemos explicado, resulta complicado en-

¹¹ Debemos descartar la posibilidad de que se trate de *Q(uinti filio)* debido a que no coincide con el *praenomen* del padre, *L(ucius)* que aparece como el dedicante de la inscripción.

tender la estructura onomástica del primer difunto. El dedicante presenta *tria nomina* formado por nombres latinos bien conocidos en la región, al igual que los nombres de la segunda difunta.

Respecto a la cronología de la inscripción, la presencia de un adjetivo laudatorio hace que debamos situar su realización a partir de mediados del siglo II d.C.

5. Fragmento superior de una estela o bloque de caliza. El estado de conservación de la pieza hace difícil establecer cuál fue su forma original. El campo epigráfico está rehundido y rodeado por un marco decorado con círculos concéntricos similares a los de la inscripción nº 3. En su estado actual la pieza mide (19) x (46) x 26 cm (**Fig. 6**).

Solo conservamos la parte superior del campo epigráfico, que en la actualidad mide (10) x 32 cm. El texto conservado está organizado en dos líneas justificadas que apenas guardan interlineado entre sí. El cálculo del espacio no es muy cuidadoso, las últimas dos letras de la primera línea están amontonadas en la parte derecha mientras que hay demasiado espacio a ambos lados de la última letra de la segunda línea.

Las letras son capitales y miden entre 3,5-3 cm. En la línea 1 hay una interpunción en forma de *haedera*. Algunas letras presentan pequeños ápices.

L(ucio) · Antonio
[P]aterno

“Para Lucio Antonio Paterno (...)”.

Solo contamos con la parte de la inscripción que corresponde al nombre de difunto. A pesar de que la segunda línea solo es parcialmente visible, descartamos que su *cognomen* pueda ser *[M]aternus* debido a que no hay espacio para una letra ancha como



Figura 6. Epitafio dedicado a *Lucius Antonius Paternus*.

la M. Estaríamos, por lo tanto, ante un difunto que porta *tria nomina* con nombres sobradamente atestiguados en la región y también en varias inscripciones del conjunto.

6. Fragmento de estela de caliza con un corte circular en su lado superior derecho, probablemente, como consecuencia de su reutilización como material constructivo. Sus dimensiones son (55) x (17) x 18,5 cm (**Fig. 7**).

Lo que queda del campo epigráfico mide (15) x (18) cm y está situado en la parte superior de la pieza. A partir de las letras conservadas podemos deducir que se trataba de un texto distribuido en, al menos, cinco líneas organizadas por medio de líneas guía.

El mal estado de conservación de la pieza hace que solo puedan ser identificadas algunas letras que muestran una forma y tamaño irregular, entre 4-2,5 cm.

[--]V[--]
 [--]V[--]
 [--]N[--]
 [--]AN[--]
 LXX

El único elemento que creemos que puede ser interpretado es la última línea, un numeral que podría remitir a la edad de un difunto y, por lo tanto, nos estaría indicando que se trata de una estela funeraria.



Figura 7. Fragmento de estela funeraria.

7. Estela fracturada en todos sus extremos y desbastada en la esquina inferior izquierda. Sus dimensiones actuales son (30) x (20) x 9 cm (**Fig. 8**). Se localizó reutilizada como material para cegar la ventana geminada que se encuentra sobre el testero de la iglesia.

En la actualidad se conservan cuatro líneas, si bien resulta difícil saber si hubo más en la parte superior de la pieza. La tercera línea parece haber sido escrita cuando el resto del texto ya estaba inscrito, ya que da la impresión de que ocupa el espacio del interlineado que se habría dejado tras la segunda línea provocando, además, que el tamaño de las letras sea significativamente más pequeño que el del resto. Se observan líneas guía. Las dimensiones actuales del campo epigráfico son 18 x (19) cm.

La letra es capital y de forma irregular. Las letras de las líneas 1, 2 y 4 miden 4 cm, mientras que las de la línea 3 solo miden 3 cm. Hay un nexo NT en la línea 1 y un signo de interpunción de forma triangular en la línea 4. La forma irregular de algunas de las letras es apreciable; compárese, por ejemplo, la letra O de la primera línea, redonda, con las de las líneas 2 y 4, alargadas. Además, la letra A tiene travesaño en la línea 1, pero carece de él en la línea 2.

¿-----?
 A 'nt'oni[a-][--]
 Anquem[a-][--]
 p(--)f(--)
 [an]no(rum) · XXX[--]

“(¿Para?) Antonia Anquema (...), de (al menos) 30 años”.

El mal estado de conservación de la inscripción hace que su interpretación presente algunas dudas. Dada la presencia de un trazo oblicuo al final de la primera línea, parece factible pensar que se tratase de una letra A y que, por lo tanto, en las dos

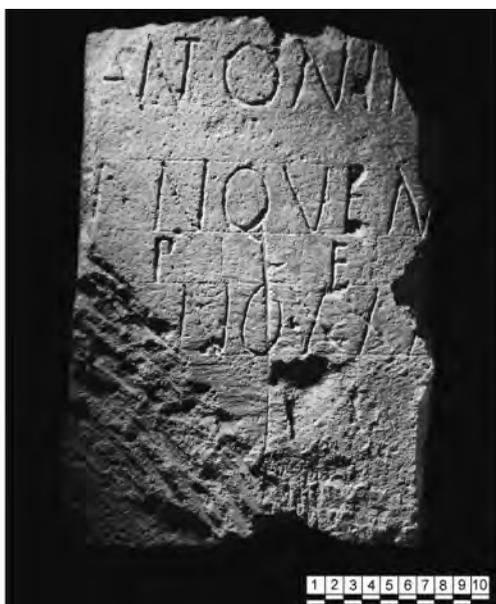


Figura 8. Epitafio dedicado por o para *Antonia Anquema*.

primeras líneas encontremos dos nombres de mujer, un *nomen* y un nombre indígena que, creemos, estarían formando una estructura de tipo *duo nomina*.

Las letras P y F pueden interpretarse como *p(osuit) f(filio, -ae)*, *p(ater) f(fecit)* o *p(iisimae) f(filiae)*, secuencia que, en cualquier caso, nos estaría señalando que la inscripción podría contar originalmente con el nombre de un dedicante y un difunto. Si bien es cierto que la tendencia habitual es situar el nombre del difunto en primer lugar y el del dedicante en segundo lugar, acompañado del verbo de acción (*fecit, posuit, faciendum curavit...*), también encontramos casos en los que ocurre lo contrario, por lo que creemos más prudente dejar esta cuestión abierta, así como el desarrollo de la abreviatura P F.

La última línea está indicando la edad que tenía el difunto o difunta al fallecer, aunque no podemos especificar un número exacto, ya que parece que al numeral XX le sigue un trazo de forma oblicua que hemos identificado como una X y, tal vez, algún otro signo más que haría elevar su edad.

Contamos con una sola estructura de *duo nomina* compuesta por un *nomen* latino –también presente en otras inscripciones del conjunto– al que le acompaña un *cognomen* indígena igualmente registrado en varias inscripciones de la región.

Respecto a la cronología de la inscripción, carecemos de datos fiables que permitan precisar la fecha en la que fue realizada, si bien la presencia de un dedicante podría descartar una datación demasiado temprana.

8. Fragmento de estela de caliza que en la actualidad mide (25) x (22) x 17 cm (**Fig. 9**). Se descubrió durante las obras de restauración, formando parte de la jamba de una hornacina situada sobre la puerta de ingreso a la iglesia. Presenta decoración vegetal con forma de árbol en el lado derecho y una banda vertical decorada con líneas incisas que parece enmarcar el campo epigráfico, del que solo conservamos algunas letras de su lado derecho. El texto conservado está distribuido en tres líneas, pero desconocemos su longitud original. En la actualidad el campo epigráfico mide (19) x (7) cm.

Las letras conservadas son capitales, presentan pequeños ápices y miden entre 4-3,5 cm. El único rasgo paleográfico reseñable es la ausencia de travesaño en la letra A. El trazo incompleto de la tercera línea corresponde a una letra de perfil redondeado, posiblemente una letra O.

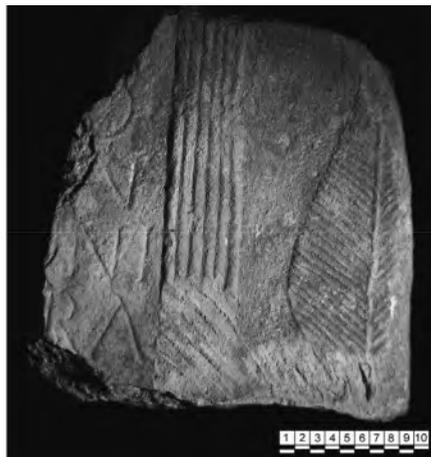


Figura 9. Fragmento de inscripción con decoración.

 [- - -]Q
 [- - -]N
 [- - -]+NI
 [- - -]RA

La fractura de la pieza afecta severamente al campo epigráfico, por lo que resulta muy difícil ofrecer una interpretación segura del texto.

9. Fragmento que parece corresponder al extremo superior izquierdo de una estela. En la actualidad mide (42) x (12,5) x 29 cm (**Fig. 10**). En un primer momento fue reutilizada para tallar sobre la misma la jamba y el arranque de un arquillo. La pieza tuvo, al menos, una segunda reutilización posterior, siendo empleada como elemento para dividir en dos mitades el interior de la tumba situada a los pies de la nave.

Solo conservamos una pequeña parte de lo que pudo ser el campo epigráfico, que actualmente mide (16) x (11) cm. El texto conservado presenta las primeras letras de cuatro líneas que guardan un interlineado irregular entre ellas, a pesar de la presencia de líneas guía. Las letras son capitales –y también irregulares– y miden entre 5,5-4 cm.



Figura 10. Fragmento de inscripción.

D[- - -]
 A[- - -]
 OA[- - -]
 AN[- - -]
 - - - - -

Si bien la primera letra del texto podría estar haciendo alusión a los dioses Manes, la fragmentación del texto conservado hace que debamos descartar cualquier interpretación del mismo.

10. Finalmente presentamos una inscripción que ya ha sido editada previamente, pero cuya interpretación creemos que debe de ser revisada.¹² Se trata de una estela cuyo deficiente estado de conservación plantea serias dudas sobre algunas partes de su texto. En la actualidad mide (34) x (24) x 15 cm y, aunque se encuentra fracturada, no parece que se haya perdido gran parte de su superficie (**Fig. 11**).

El estado de conservación del campo epigráfico es malo, debido a los diversos golpes que presenta la pieza. Está situado en la parte superior de la estela y mide 14 x 24 cm. El texto está distribuido en cuatro líneas organizadas por medio de líneas guía.

La letra es capital, pero de mala calidad e irregular. La letra A carece de travesaño, mientras que ciertas letras, por ejemplo, la V y A son muy anchas y otras como la E, F o L son muy estrechas. Sus dimensiones varían entre los 3-2 cm.

D(is) Ma(nibus)
 O[c]ulati<a>e
 ++FLEM[- - -]
 XXXV

“A los dioses Manes. Para Oculatia (...) de 35 años”.

En la *editio princeps* se interpretó el siguiente texto: *D(is) Ma(nibus) / Q(uintius) Sula [M]/arcele an(norum) / XXXV*. Sin embargo, a partir de nuestro estudio directo de la pieza creemos conveniente proponer una interpretación diferente de la segunda y tercera líneas. En el caso de la segunda línea la lectura que nos resulta más apropiada podría ser el antropónimo *Oculatia*, cuya segunda letra estaría borrada por un golpe en la pieza. Consideramos que esta lectura encaja con los trazos de las letras conservadas y que, además, resulta más sencilla de comprender que la propuesta de la primera edición.

La interpretación de la tercera línea resulta más complicada debido al peor estado de conservación de esta parte del texto. Si bien en la primera edición se propuso leer *[M]arcele*, no creemos que ni los rasgos presentes en el texto ni el espacio disponible permitan identificar las letras necesarias para sostener esa lectura. En la actualidad los trazos conservados nos consienten observar dos letras borradas, que preferimos no interpretar por su inseguridad, y a continuación las letras FLEM o, tal vez, ILEM, ya que no está claro si el brazo de la F es en realidad un golpe fortuito. Es por ello que, aunque creemos probable que esa línea corresponda a un nombre propio, tal vez un *cognomen* que siga al *nomen Oculatia*, descartamos la lectura propuesta hasta ahora. Desafortunadamente, en el estado actual de conservación de la pieza y con los

¹² Abásolo Álvarez 1985, n° 14 (de donde *AE* 1985, 590); también recogida en las *schedae* de Albertos (s.a.) y Crespo Ortiz de Zárate – Alonso Ávila 2000, n° 562.



Figura 11. Epitafio dedicado a *Oculatia*.

datos que tenemos no creemos posible ofrecer ninguna alternativa fiable a esa lectura y preferimos no restituir el texto de esa línea hasta que contemos con una mayor seguridad sobre su interpretación.

A partir de la lectura parcial de la inscripción sabemos que se trata de una estela funeraria compuesta por la consagración a los dioses Manes, el nombre de la difunta, un segundo antropónimo (que tal vez podría corresponder al segundo elemento de la estructura nominal de la misma) y su edad.

En cuanto a la onomástica, *Oculatia* es un *nomen* latino conocido en la región al que posiblemente le seguiría un *cognomen* en la segunda línea que no podemos identificar. De ser así, estaríamos ante una estructura nominal romana de tipo *duo nomina* que seguiría el esquema presente en varias de las inscripciones anteriores.

3. Estudio del conjunto

El análisis de conjunto de las inscripciones conservadas en la iglesia de la Asunción de San Vicente del Valle nos permite observar algunos elementos comunes en los epitafios, pero también heterogeneidad en lo que a la calidad de algunos monumentos se refiere. Es importante señalar que el mal estado de conservación de varias de las piezas nos impide conocer la forma original de las mismas y gran parte de sus inscripciones, ya que

solo 6 de las 10 han preservado un texto mínimamente comprensible. No obstante, creemos posible realizar algunas valoraciones a partir de los fragmentos conservados.

3.1. Forma externa y decoración

Como acabamos de señalar, el mal estado de conservación de las piezas nos impide conocer cuál fue su forma original en la mayoría de los casos. La única pieza que no parece haber sido fracturada como consecuencia de su reutilización como material constructivo es la nº 1, una estela de tamaño relativamente grande (97 x 50 x 19 cm). Las inscripciones nº 2, 6, 7 y 10 parecen corresponder, igualmente, a fragmentos de estela, aunque su estado de fragmentación no permite asegurarlo totalmente.

En el caso de las inscripciones nº 3, 4 y 5, existen dudas sobre si deben de ser consideradas estelas o bloques que formasen parte de un monumento mayor, especialmente en el caso de la nº 3. El grosor y forma de las mismas, junto con la constatación de material constructivo con decoración de época romana, ha hecho suponer a algunos investigadores la existencia de un edificio funerario del que podrían haber formado parte.¹³

En lo que a la decoración se refiere, solo tres de las piezas conservan, al menos, parte de su decoración original, las nº 3, 5 y 8. Como señalamos con anterioridad, la nº 3 presenta un campo epigráfico enmarcado en una cenefa con decoración a bisel y algunos elementos decorativos más alrededor de esta. En la parte inferior encontramos el bajorrelieve de una jarra (**Fig. 12**) y decoración geométrica formada por círculos concéntricos que se repite a ambos lados de la jarra y en la parte superior derecha (**Fig. 13**). Finalmente, en la parte superior izquierda encontramos una forma indeterminada que remata la esquina de la cenefa (**Fig. 14**).



Figura 12. Detalle del relieve en forma de jarra del epitafio nº 3.

¹³ Abásolo Álvarez 2002, 156-157.

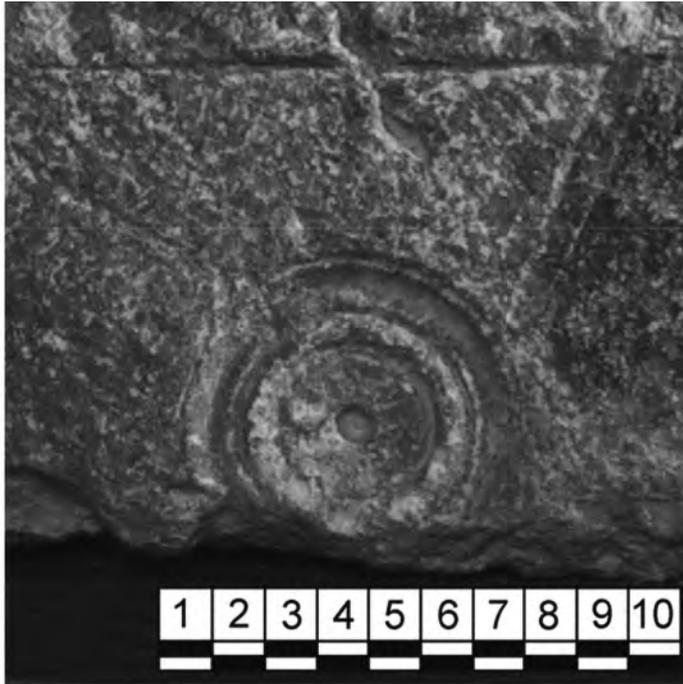


Figura 13. Detalle decorativo de círculos concéntricos del epitafio nº 3.

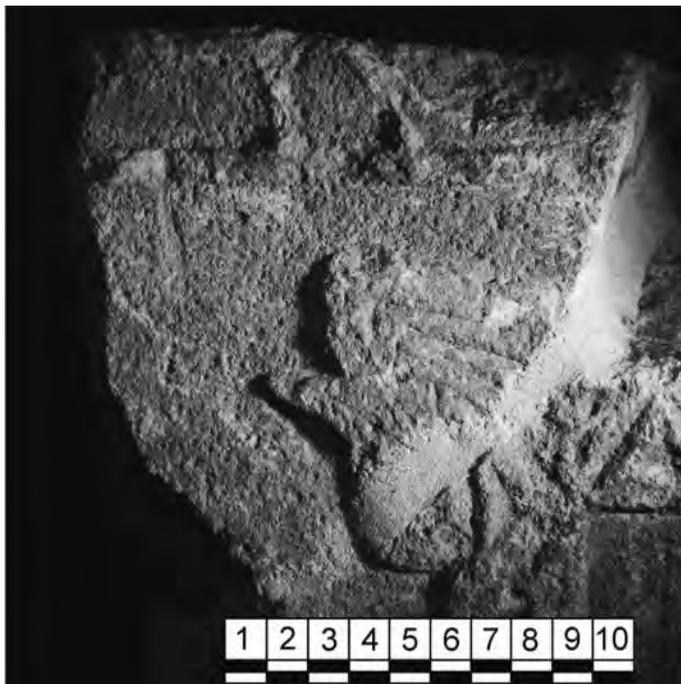


Figura 14. Detalle decorativo en la esquina superior izquierda del epitafio nº 3.

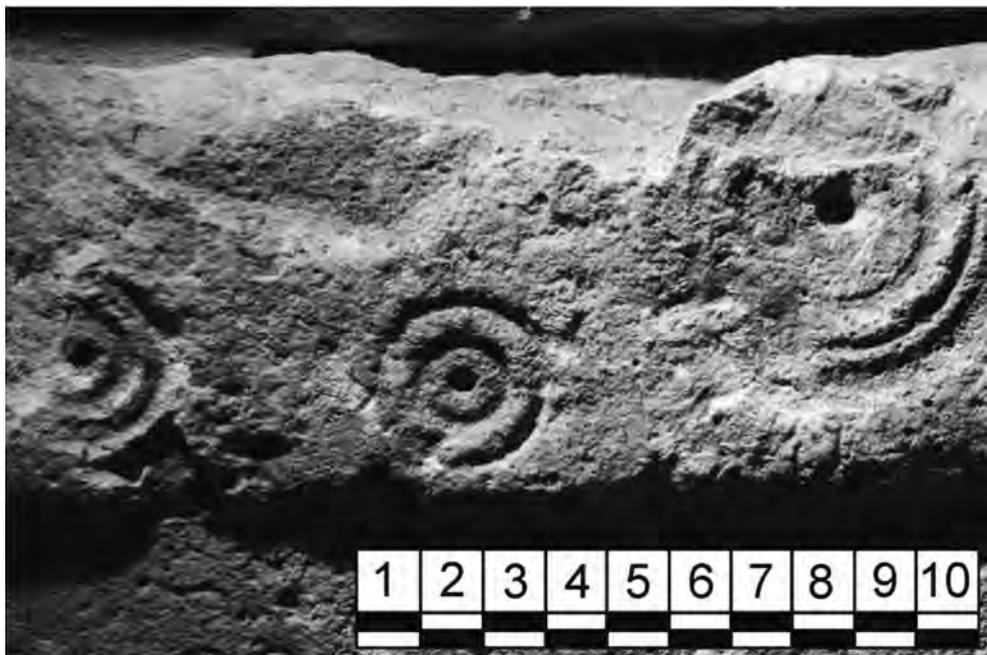


Figura 15. Detalle decorativo de círculos concéntricos en el marco del epitafio nº 5.

La inscripción nº 5 repite los motivos circulares concéntricos que acabamos de mencionar (**Fig. 15**). Si bien parte del marco del campo epigráfico se ha perdido, parece que estos motivos podrían haberlo rodeado por completo.

Finalmente, la nº 8, aunque muy fragmentada, presenta parte de la decoración que debió de tener originalmente, que podría corresponder a una cenefa compuesta por líneas incisas, que quizá rodease el campo epigráfico, y a un árbol de copa apuntada (**Fig. 8**).

3.2. Paleografía

Las inscripciones nº 1, 3, 4 y 5 destacan por la buena factura de las letras, que se muestran regulares en su forma, a pesar de que cabe señalar un mal cálculo del espacio en el campo epigráfico de la nº 5. El fragmento de inscripción nº 8 también parece mostrar una letra relativamente bien realizada, aunque la escasez de texto conservado no hace posible confirmarlo totalmente. Frente a estas inscripciones, las nº 2, 6, 7, 9 y 10 muestran letras con un trazo notablemente más irregular y de menor calidad. Las letras tienen forma y tamaño desigual y tienden a la cursiva. Además, en todas ellas es visible el uso de líneas guía notablemente marcadas que no son utilizadas apropiadamente para enmarcar las letras de un modo regular.

3.3. Onomástica

El análisis onomástico de las inscripciones nos permite identificar 9 estructuras nominales que representan a 5 mujeres y 4 hombres (**Tabla 1**). Todas ellas parecen

Tabla 1. Estructuras nominales presentes en el conjunto.

Nº	Denominación
1	<i>Iulia Flavina Flavi f.</i>
3	<i>Antonia Flavina</i>
3	<i>Antonius Flavinus</i>
4	<i>Q(uitus?) Paternus</i>
4	<i>L(ucius) Semp(ronius) Flavinus</i>
4	<i>Aemillia [Flavi]na</i>
5	<i>L(ucius) Antonius [P]atērnus</i>
7	<i>Antonia Anquem[a]</i>
10	<i>O[c]ulatia [- -]</i>

seguir modelos onomásticos romanos: contamos con dos *tria nomina* entre los hombres en las inscripciones nº 4 y 5, *duo nomina* en las inscripciones nº 1, 3, 4 y 7, y también, probablemente, en la nº 10, si podemos considerar que después del *nomen Oculatia* se encontraría un *cognomen* que actualmente no podemos identificar.

Casi la totalidad de los antropónimos son latinos, con la excepción de *Anquema*, nombre de tipo indígena del que contamos con varios testimonios más en las inmediaciones de San Vicente del Valle.¹⁴ El *praenomen* presente en ambos *tria nomina* es *Lucius*, muy común en la zona.¹⁵ Entre los *nomina* encontramos *Iulia*, *Antonia*, *-us*, *Sempronius*, *Aemillia* y *Oculatia*.¹⁶ Destaca la repetición de *Antonius*, *-a*, que aparece hasta en tres de las inscripciones (nº 3, 5 y 7).¹⁷

Contamos únicamente con dos *cognomina* latinos *Flavinus*, *-a*, y *Paternus*, que se repiten en 5 y 2 ocasiones, respectivamente. Llama la atención, especialmente, la repetición del primero, que parece transmitirse de una generación a otra en varias de las inscripciones.¹⁸ En el caso de la inscripción nº 1 parece deducirse a partir de la

¹⁴ Concretamente en el cercano municipio de Lara de los Infantes (Abásolo Álvarez 1974, nº 85 y 100).

¹⁵ Se trata también del *praenomen* más popular entre la onomástica de Hispania (Abascal Palazón 1994, 28) y también es muy habitual en la región circundante de la provincia de Burgos, ya que contamos con testimonios del mismo, por ejemplo, en Belorado (Reyes Hernando 2000, nº 2 y 15), Fresno de Río Tirón (Gorrochategui – Fernández Corral 2016, nº 2) o en Cerezo del Río Tirón (*Hep* 5, 1995, 143). Frente a, por ejemplo, el caso del corpus del País Vasco, donde predomina el uso de *Marcus* (Ciprés Torres 2006, 96-97).

¹⁶ Los datos de Hispania en general señalan *Iulius*, *Valerius*, *Cornelius*, *Aemilius*, *Fabius*, *Licinius*, *Sempronius*, *Caecilius*, *Iunius* y *Antonius* como los *nomina* más abundantes (Abascal Palazón 1994, 29). Sin embargo, parece haber divergencias regionales si atendemos a los datos del corpus del País Vasco, donde los más populares son *Sempronius*, *Aemilius*, *Porcius*, *Licinius* (Ciprés Torres 2006, 104-106); de Navarra, donde los más comunes son *Sempronius*, *Valerius*, *Aemilius*, *Antonius*, *Iulius* y *Cornelius* (Castillo 1977, 130); de La Rioja, en la que son usuales *Valerius*, *Iulius* y *Licinius* (Espinosa Ruiz 1986, 157-158), de Burgos, donde destacan *Valerius*, *Sempronius*, *Cornelius* y *Aemilius* (Crespo Ortiz de Zárate – Alonso Ávila 2000, 365-375) y en el centro de la Península, donde predominan *Valerius*, *Aemilius*, *Domitius*, *Caecilius* y *Terentius* (Knapp 1992, 352-354).

¹⁷ También presente en la región burgalesa en Belorado (Gorrochategui – Fernández Corral 2016, nº 1) y Monasterio de Rodilla (Abásolo Álvarez *et alii* 1982, 163, y Albertos Firmat – Abásolo Álvarez 1976, nº 2).

¹⁸ También presente entre los monumentos funerarios del cercano municipio de Belorado (Gorrochategui – Fernández Corral 2016, nº 1) y en Poza de la Sal (*AE* 1976, 318), entre otros.

filiación de la difunta; en la nº 2 la difunta es homónima de su padre y en el caso de la inscripción nº 4, como ya señalábamos anteriormente, podríamos especular con la posibilidad de que la relación entre *Aemillia Flavina* y *Lucius Sempronius Flavinus* fuera materno-filial y que el hijo hubiera recibido el *nomen* paterno y el *cognomen* materno. Sin embargo, a falta de más datos resulta muy difícil asegurarlo.¹⁹

Finalmente, señalar que el *cognomen Paternus*, -a, presente en la inscripción nº 5, destaca especialmente –junto con otros *cognomina* de parentesco, como *Maternus*, -a, y *Fraternus*, -a– por su amplia difusión en Hispania, especialmente en la zona burgalesa, con *Clunia* a la cabeza.²⁰ Es por ello que se plantea que podrían haber sido nombres de traducción que resultarían atractivos para la población indígena por hacer referencia a nombres que ya conocían con anterioridad.²¹

3.4. Cronología

Desconocemos el contexto arqueológico primario de los epitafios y no existen elementos que nos ofrezcan su datación absoluta, por lo que debemos recurrir a otras características internas del texto, principalmente a las fórmulas funerarias, para su datación relativa.

En el caso de aquellas inscripciones con la fórmula *Dis Manibus* (nº 1, 3, 10 y, tal vez, las nº 2 y 9) tendríamos que pensar en una cronología a partir del siglo II d.C., cuando su uso se generalizó en las provincias.²² Por otro lado, la inscripción nº 4 cuenta con un adjetivo laudatorio que nos estaría remitiendo también al siglo II d.C.,²³ aunque en algunos territorios hispanos el uso de este tipo de adjetivos no parece haberse popularizado hasta la segunda mitad de dicha centuria.²⁴

La fragmentación del resto de epitafios y la ausencia de indicadores cronológicos nos impide proponer su datación aproximada.

4. Conclusiones

En definitiva, nos encontramos ante un conjunto de monumentos epigráficos de época romana que debieron formar parte de un espacio funerario de localización indeterminada en el entorno de San Vicente del Valle.

Destaca el mal estado de conservación de la mayoría de ellos debido a su reutilización como material constructivo en la iglesia de la Asunción, aunque debemos

¹⁹ El hecho de que progenitores y descendientes compartan no solo el *nomen* sino también un mismo *cognomen* es una práctica atestiguada en el resto de Hispania y el Imperio romano, pero no parece obedecer a ninguna norma u obligación. Desconocemos cuáles serían las razones por las cuales se transmitía, aunque es posible que, tal y como ocurre hoy en día, algunos nombres pasen de una generación a otra por tradición familiar. En su tesis doctoral Armani (2002, 162-164) ofrece varios ejemplos de esta práctica.

²⁰ También muy presentes entre las inscripciones la región, entre otros, en Monasterio de Rodilla (Burgos; Albertos Firmat – Abásolo Álvarez 1976, nº 2), Pancorbo (Burgos; Abásolo Álvarez 1970, 456-457) o Poza de la Sal (Burgos; Martínez Santa-Olalla 1931, 158).

²¹ Una recopilación de estos *cognomina* en Abascal Palazón 1984.

²² Tal y como indican Knapp (1992, 356-359) y Stylow (1995, 223) para Hispania y Raepsaet-Charlier (2002) para las Galias y Germania.

²³ Alföldy 1975. Sobre su aparición en la Bética, el territorio vascón y *Augusta Emerita* ver Stylow 1995, 223; Haley 1986, 619-620; Cantón Serrano 2003, 394, y Edmondson 2009, respectivamente.

²⁴ Según Knapp (1992, 368-369), en Hispania central se generalizó en la segunda mitad del siglo II d.C.

admitir que ha sido gracias a esta reutilización que se han podido conservar hasta la actualidad.

Estos hallazgos nos permiten observar el uso de los monumentos epigráficos en un entorno que podría considerarse apartado de las grandes ciudades y vías de comunicación, pero que muestra un uso epigráfico que sigue las características propias del hábito epigráfico romano.

5. Referencias bibliográficas

Abascal Palazón, J. M.

(1984): “Los *cognomina* de parentesco en la Península Ibérica. A propósito del influjo romanizador en la onomástica”, *Lucentum* 3, 219-259 (<http://dx.doi.org/10.14198/LV-CENTVM1984.3.11>).

(1994): *Los nombres personales en las inscripciones latinas de Hispania* (=Antigüedad y cristianismo. Anejos 2), Murcia.

Abásolo Álvarez, J. A.

(1970): “Lápidas inéditas de Pancorbo (Burgos)”, *Boletín del Seminario de Estudios de Arte y Arqueología* 36, 455-458.

(1974): *Epigrafía romana de la región de Lara de los Infantes*, Burgos.

(1985): “Inscripciones romanas de las provincias de Segovia, Burgos y Palencia”, *Archivo Español de Arqueología* 58, 159-174.

(2002): “El mundo funerario romano en el centro y norte de Hispania. Aspectos diferenciales”, [en] D. Vaquerizo (ed.), *Espacios y usos funerarios en el Occidente romano. Actas del Congreso Internacional celebrado en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Córdoba (5-9 junio, 2001)*, Córdoba, 145-162.

Abásolo Álvarez, J. A. – Alonso, J. M. – Sainz, F. (1982): “Nuevas inscripciones romanas procedentes de Briongos y Monasterio de Rodilla”, *Boletín de la Institución Fernán González* 198, 161-168.

Albertos Firmat, M. L. (s.a.): *Schedae epigraphicae, quas M. L. Albertos Firmat de inscriptionibus Hispanis ad nomina vernacula praesertim spectantibus ex im. phot. ab amicis missis, permultis oculatim descriptis sibi paraverat; quarum exempla, paulo antequam mortem obiit a. 1986*, Centro CIL II-UAH.

Albertos Firmat, M. L. – Abásolo Álvarez, J. A. (1976): “De epigrafía romana. Inscripciones de Briviesca, Monasterio de Rodilla y Lara de los Infantes”, *Durius* 4, 189-193.

Alföldy, G. (1975): *Die römischen Inschriften von Tarraco*, Berlin.

Aparicio Bastardo, J. A.

(1995): “La iglesia de Santa María, en San Vicente del Valle: una construcción de época visigoda”, *Revista de arqueología* 174, 56-59.

(2001): “Problemas sobre la evolución de la organización social del espacio en el valle de San Vicente entre el mundo romano y la Plena Edad Media”, [en] *Actas del V Congreso de Arqueología Medieval Española. Valladolid, 22 a 27 de marzo de 1999*, 31-36.

Aparicio Bastardo, J. A. – de la Fuente, A. (1996): “Estudio arqueológico e intervención arquitectónica en la Iglesia de la Asunción en San Vicente del Valle (Burgos)”, *Numantia*, 153-172.

Arce Sainz, F. (2010): “La iglesia altomedieval de la Asunción en San Vicente del Valle (Burgos): historiografía, estratigrafía e interpretación”, *Arqueología de la arquitectura* 7, 67-103 (<http://dx.doi.org/10.3989/arqarqt.2010.10007>).

- Armani, S. (2002): *Relations familiales, relations sociales en Hispanie sous le Haut-Empire*, Thèse de Doctorat, Université de Rennes II Haute-Bretagne.
- Caballero Zoreda, L. (1995): “Un canal de transmisión de lo clásico en la Alta Edad Media española: arquitectura y escultura de influjo Omeya en la Península Ibérica entre mediados del siglo VIII e inicios del siglo X (II)”, *Al-Qantara* 16, 107-124.
- Cantón Serrano, E. (2003): *Los vascones entre el Ebro y Aquitania: la organización social*, Tesis doctoral inédita, Universidad del País Vasco – Euskal Herriko Unibertsitatea.
- Castillo, C. (1977): “Onomástica personal de las inscripciones romanas de Navarra”, *Cuadernos de Arqueología. Universidad de Navarra* 5, 127-144.
- Ciprés Torres, P. (2006): “La onomástica de las inscripciones romanas del País Vasco. Estructura del nombre personal y estatuto jurídico”, *Veleia* 23, 85-128
- Crespo Ortiz de Zárate, S. – Alonso Ávila, A. (2000): *Corpus de inscripciones romanas de la provincia de Burgos. Fuentes epigráficas para la historia social de Hispania romana*, Valladolid.
- Edmondson, J. (2009): *Augustus: His Contributions to the Development of the Roman State in the Early Imperial Period*, Edinburgh.
- Espinosa Ruiz, U. (1986): *Epigrafía romana de La Rioja*, Logroño.
- Gorrochategui, J. – Fernández Corral, M. (2016): “Cinco nuevas estelas funerarias procedentes de Belorado (Burgos)”, *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 197, 276-282.
- Haley, E. W. (1986): *Foreigners in Roman Imperial Spain: Investigations of Geographical Mobility in the Spanish Provinces of the Roman Empire 30 B.C.-A.D. 284*, New York.
- Huidobro, L.
 (1932a): “Excursión arqueológica a la Sierra de la Demanda. San Vicente del Valle”, *Boletín de la Comisión Provincial de Monumentos Históricos y Artísticos de Burgos* 39, 315-317.
 (1932b): “San Vicente del Valle (Belorado)”, *Boletín de la Comisión Provincial de Monumentos Históricos y Artísticos de Burgos* 40, 335-341.
 (1932c): “Iglesia de Santa María en San Vicente del Valle (Belorado, Burgos)”, *Boletín de la Comisión Provincial de Monumentos Históricos y Artísticos de Burgos* 41, 360-365.
- Knapp, R. C. (1992): *Latin Inscriptions from Central Spain*, Berkeley–Los Angeles.
- Latorre González-Moro, P. – Caballero Zoreda, L. – Matesanz Vera, P. – Cámara Muñoz, L. (1991): “La iglesia prerrománica de S. Pedro el Viejo de Arlanza (Hortigüela, Burgos)”, *Numantia* 5, 139-166.
- Martínez Santa-Olalla, J. (1931): “Antigüedades romanas de Poza de la Sal (Burgos)”, *Anuario de Prehistoria Madrileña* 2-3, 127-175.
- Pérez Rodríguez-Aragón, F. – Rodríguez Rodríguez, A. (2003): “Los grafitos y capiteles de los ajimeces de San Vicente del Valle y el posible carácter altomedieval de la «segunda fase» de la iglesia de la Asunción”, *Codex aquilarensis: Cuadernos de investigación del Monasterio de Santa María la Real* 19, 26-44.
- Raepsaet-Charlier, M.-T. (2002): “*Hic situs est* ou *Dis Manibus*. Du bon usage de la prudence dans la datation des épitaphes gallo-romaines”, *L’Antiquité classique* 71, 221-228 (<http://dx.doi.org/10.3406/antiqu.2002.2498>).
- Reyes Hernando, O. V. (2000): *El conjunto epigráfico de Belorado* (=Universidad de Valladolid. Arte y Arqueología 18), Valladolid.
- Stylow, A. U. (1995): “Los inicios de la epigrafía latina en la Bética. El ejemplo de la epigrafía funeraria”, [en] F. Beltrán Lloris. (ed.), *Roma y el nacimiento de la cultura epigráfica en Occidente*, Zaragoza, 219-238.

Utrero Agudo, M. A. – Caballero Zoreda, L. – Arce Sáinz, F. (2003): “Santa María de los Arcos de Tricio (La Rioja), Santa Coloma (La Rioja) y La Asunción de San Vicente del Valle (Burgos): tres miembros de una familia arquitectónica”, *Arqueología de la arquitectura* 2, 81-86 (<http://dx.doi.org/10.3989/arq.arqt.2003.28>).

